

### **EXERCISE: KWR 3**

Module:	Transfer skills
Type of Exercise:	Written translation and self-revision
Topic:	Indictment
Learning Outcome(s):	<p>On completion of this exercise, trainees will:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• be able to produce a complete and correct version of this document in the target language, respecting register and legal terminology</li><li>• be familiar with self-revision as an integral part of the translation process</li><li>• be able to use appropriate resources and methodology</li><li>• be aware of individual translation problems (to be worked with).</li></ul>
Language (Combination):	Danish/French
Equipment:	N/A
Time:	N/A
Suitable for:	Advanced
Contributed by:	Kirsten Wølch Rasmussen, Aarhus School of Business, Aarhus University (Denmark)
Notes:	<i>Any resemblances to persons living or dead or to real cases are coincidental. Please note the offences mentioned, although based on reality, are fictional.</i>

## METHODOLOGY

1. Have trainees prepare a written translation of the text and submit a first version electronically.
2. Mark the text using the programme Markin: [www.cict.co.uk/markin/index.php](http://www.cict.co.uk/markin/index.php)
3. Insert annotations (using the buttons that you define yourself for marking specific errors or giving praise) and comments (which you can use when no pre-defined annotation can explain the problem) to guide the trainees, but do not indicate solutions to the translation problems encountered by the trainees.
4. Save the marked texts and return them to the trainees.
5. Have trainees submit a second version of the translation electronically.
6. Mark the second version and return it to the trainees electronically before the next class.
7. Discuss the following aspects of the translations in class:
  - a) resources used by the trainees and their methodology
  - b) specific translation problems that have not been successfully solved and the methodology used for solving them
  - c) frequent translation problems (Markin provides statistics of the annotations used).

## SOURCE TEXT

### **ANKLAGESKRIFT**

Irène Duval  
cpr. Nr. 230348-  
15, rue du Moulin, Lyon, Frankrig,

tiltales herefter ved retten i Århus til straf for overtrædelse af

1.

færdselslovens § 53, stk. 2, spirituskørsel, ved fredag den 27. marts 20XX at have ført fransk indregistreret personbil 5742 SF 54 fra Magasins Parkeringshus ad Åboulevarden, Thorvaldsensgade og Viborgvej til krydset ved Hasle Ringvej/Åby Ringvej efter at have indtaget spiritus i et sådant omfang at alkoholkoncentrationen i blodet under eller efter kørslen lå på 1,18 0/00.

2.

færdselslovens § 3, stk. 1, § 16, stk. 1, og § 26, stk. 6, ved på ovennævnte tid og sted som fører af fransk indregistreret personbil 5742 SF 54 at have undladt at udvise fornøden agtpågivenhed, idet hun, i krydset ved Viborgvej – Hasle Ringvej/Åby Ringvej påbegyndte svingning til venstre uden at placere sig i den dertil indrettede vognbane og uden at sikre sig, at manøvren kunne foretages uden fare for modkørende, hvilket havde til følge, at tiltalte stødte sammen med den i modsat retning kørende personbil, en taxa, EY 97 341, hvorved der skete skade.

Der nedlægges i medfør af færdselslovens § 125 og § 126, stk. 1, jfr. § 128, påstand om betinget frakendelse af førerretten.

Endvidere nedlægges der i medfør af færdselslovens § 118, stk. 1 og 2, påstand om, at tiltalte idømmes en bøde på 3.000,00 kr.

Da tiltalte ikke forstår og taler dansk, skønnes en fransk tolk nødvendig.

Til rettens brug vedlægges sagens akter.

Politimesteren i Århus, den 16. april 20XX.

Jens Christiansen  
Vicepolitikommissær

Til

Retten i Århus, politisagsafdelingen

## KEY

Translation submitted by student (first version), marked by trainer using Markin (here with annotations in English):

### ACTE D'ACCUSATION<sup>term</sup>

Irène DUVAL

numéro de sécurité sociale<sup>term</sup> 230356-

15, rue du Moulin, Lyon, France

est prévenue devant<sup>Good!</sup> le Tribunal de ... pour infraction de<sup>Preposition</sup>

1.

l'article 53, al. 2, du Code de la route danois, conduite sous l'empire d'un état alcoolique<sup>Good!</sup>, en ayant vendredi le 27 mars<sup>1</sup> à 16H02 conduit une voiture, immatriculée en France sous le numéro 5742 SF 54, roulant depuis le parking couvert de Magasin (en passant) par Åboulevarden, Thorvaldsensgade et Viborgvej jusqu'au carrefour formé par les rues Hasle Ringvej/Åby Ringvej après avoir consommé de l'alcool dans une telle mesure<sup>WChoice</sup> que le taux d'alcool dans le sang pendant ou après le parcours était de 1.18 0/00.

2.

Les articles 3, al. 1<sup>er</sup>, 16, al. 1<sup>er</sup> et 26, al. 6, du Code de la Route danois en ayant aux date et lieu indiqués ci-dessus conduit une voiture immatriculée en France sous le numéro 5742 SF 54 sans avoir fait preuve de la diligence nécessaire étant donné que, au carrefour formé par Viborgvej - Hasle Ringvej/Åby Ringvej, elle a commencé à tourner à gauche sans se placer sur la partie de la chaussée destinée à cet effet et sans s'assurer que le<sup>Art</sup> manœuvre pouvait se réaliser sans danger pour les véhicules venant en sens inverse, ce qui a eu pour conséquence que la prévenue est entrée en collision avec une voiture venant en sens inverse, un taxi, immatriculé sous le numéro EY 97341, ce qui a causé des dégâts.

Conformément aux articles 125 et 126, al. 1<sup>er</sup>, cf. art. 128 du Code de la Route danois, il est conclut<sup>VForm</sup> à ce que la prévenue soit déchue avec sursis<sup>Good!</sup> du droit de conduire.

En outre, conformément à l'art. 118, al. 1<sup>er</sup> et al. 2, il est conclu à ce que la prévenue soit condamnée à payer une amende moyennant<sup>Preposition</sup> 3.000, 00 DKK.

Comme la prévenue ne comprend ni ne parle le danois, l'assistance d'un interprète<sup>MissingW</sup> est estimé nécessaire.

Ci-joint le dossier destiné au Tribunal.

Le chef de la police d'Aarhus, le 16 avril 20XX.

Jens Christiansen

Commissaire de police adjoint<sup>Excellent!</sup>

Pour le Tribunal d'Aarhus

Le département<sup>term</sup> des affaires de police.

## Statistics

- 1 Article error
- 1 Missing word or words
- 2 Wrong or misused preposition
- 1 Verb form
- 1 Poor word choice
- 3 Good!
- 1 Excellent! Well done.
- 3 Wrong terminology

Negative total: 8

Positive total: 3

1. Check position of definite article in connection with day plus date, PSV § 64.1.2